

ความแตกต่างระหว่าง jeongmal (정말) และ jinjja (진짜) The Difference between jeongmal (정말) and jinjja (진짜)

กนกวรรณ สาโรจน์*, Ph.D.

บทคัดย่อ

ในภาษาเกาหลี jeongmal (정말) และ jinjja (진짜) เป็นคำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงกันมาก ในบางบริบทสามารถใช้แทนกันได้โดยไม่ผิดหลักไวยากรณ์ ภาษาเกาหลี jeongmal (정말) และ jinjja (진짜) จะสามารถใช้แทนกันได้ ในกรณี ที่ทั้ง jeongmal และ jinjja กล่าวถึงความจริง หรือข้อเท็จจริง ไม่ว่าจะใช้เป็น คำนาม หรือคำวิเศษณ์ แต่ในบางบริบทก็ไม่สามารถใช้แทนกันได้ โดยไม่สามารถ ใช้ jinjjaneun (진짜는) แทน jeongmareun (정말은) และ jinjjaji (진짜지) แทน jeongmariji (정말이지) ได้ เพราะ jeongmareun (정말은) และ jeongmariji (정말이지) เป็นสำนวนเฉพาะ ในทำนองเดียวกัน jeongmal + คำนาม และ jeongmal + 같다 ก็ไม่สามารถใช้แทน jinjja + คำนาม และ jinjja + 같다 เนื่องจาก jeongmal (정말) ไม่มี การแสดง ความหมายของการเป็น สิ่งของ เหมือนกับ jinjja (진짜) ที่แสดง ความหมาย ทั้ง สิ่งของ และ ข้อเท็จจริง

คำหลัก: ความจริง, ข้อเท็จจริง, สิ่งของ, คำนาม, คำวิเศษณ์

* ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

Abstract

In Korean, jeongmal (정말) and jinjja (진짜) are two terms conveying a very close meaning, and in some context they can be replaced each other without causing grammatical error. They can be replaced each other in the case that they refer to actuality or fact no matter the actuality or the fact is a noun or an adverb. In some cases, they cannot replace each other; for instance, jinjjaneun (진짜는) cannot replace jeongmareun (정말은) and jinjjaji (진짜지) cannot be replaced by jeongmariji (정말이지). This is because jeongmareun (정말은) and jeongmariji (정말이지) are specific phrases. In the same way, jeongmal (정말) + a noun and jeongmal (정말) + 같다 can neither replace jinjja (진짜) + a noun nor jinjja (진짜) + 같다. This is because jeongmal (정말) does not convey the meaning of thing as jinjja (진짜) which conveys the meaning of either thing or fact..

Keywords: Actuality, Fact, Thing, Noun, Adverb

บทนำ

คำศัพท์นั้น เป็นส่วนสำคัญที่สุดสำหรับการสื่อสาร คำศัพท์เป็นสิ่งที่สำคัญที่สุด ที่จะทำให้สามารถเข้าใจประโยคที่ต้องการสื่อสาร หากมีความสามารถในการใช้คำศัพท์มากกว่าความรู้ทางไวยากรณ์ จะทำให้ความสามารถในการเข้าใจประโยคสูงกว่าการที่มีความรู้ทางไวยากรณ์มากแต่ความสามารถในการใช้คำศัพท์น้อย

การศึกษาภาษาเกาหลีสำหรับชาวต่างชาติก็เช่นเดียวกัน การเรียนการสอนทางด้านคำศัพท์มีความสำคัญอย่างยิ่ง เนื่องจากการเรียนการสอนภาษาเกาหลีสำหรับชาวต่างชาติ มุ่งเน้นไปที่การสื่อสารเป็นสำคัญ ดังนั้น การเข้าใจความหมายของคำที่ต้องการสื่อสารจะเป็นประโยชน์ต่อการสร้างการสื่อสารที่มีประสิทธิภาพ เพราะแม้ว่าจะไม่เชี่ยวชาญไวยากรณ์แต่หากสามารถใช้คำศัพท์ได้อย่างถูกต้อง จะทำให้สามารถเข้าใจเนื้อหาในประโยคนั้นๆได้ และเพื่อให้การสื่อสารเกิดประสิทธิภาพ ไม่เพียงแต่การใช้คำศัพท์ได้มากเท่านั้น การทำความเข้าใจข้อมูลที่ดี

เกี่ยวข้องกับคำศัพท์นั้น ๆ อย่างแท้จริง และการนำคำศัพท์ไปใช้ได้อย่างถูกต้องตามสถานการณ์เป็นสิ่งที่สำคัญอย่างยิ่ง

การวิจัยภาษาเกาหลีที่เกี่ยวข้องกับคำศัพท์มีอยู่เป็นจำนวนมาก โดยทำการวิจัยจากวิธีการสอนคำศัพท์ในห้องเรียน และเน้นไปที่การให้ความหมายทางพจนานุกรมเป็นหลัก ซึ่งแม้ว่าผู้เรียนเข้าใจความหมายทางพจนานุกรม แต่ไม่สามารถนำคำเหล่านั้นไปใช้ได้อย่างถูกต้อง ก็นับว่าเป็นอุปสรรคต่อการพัฒนาความสามารถทางภาษาเกาหลี

คำศัพท์ jeongmal (정말) และ jinjja (진짜) เมื่อดูความหมายจากพจนานุกรมโดยผิวเผิน ทั้ง 2 คำนี้มีความคล้ายคลึงกันเป็นอย่างมาก โดยเฉพาะอย่างยิ่งเป็นคำที่ผู้เรียนชาวไทยคุ้นเคยมากกว่าคำอื่น ๆ ที่มีความหมายคล้ายคลึงหรือใกล้เคียงกัน แต่หากได้พิจารณาโดยละเอียดแล้ว จะทราบว่าคำทั้ง 2 คำนี้ มีความแตกต่างกันด้วยเหตุนี้ เพื่อให้ผู้เรียนสามารถถ่ายทอดความคิดหรือความตั้งใจของตนเองได้อย่างชัดเจน จึงจำเป็นต้องทำความเข้าใจอย่างถูกต้องและเป็นระบบเกี่ยวกับคำศัพท์ที่ต้องการสื่อสาร และนำไปฝึกฝนจนเกิดความชำนาญต่อไป

ความหมายของคำศัพท์ jeongmal (정말) และ jinjja (진짜)

1. จากพจนานุกรมภาษาเกาหลีของ The National Institute of The Korean Language (<http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp>) ได้ให้ความหมายของคำศัพท์ jeongmal (정말) และ jinjja (진짜) ดังต่อไปนี้

1.1 jeongmal (정말) (<http://stdweb2.korean.go.kr/search/View.jsp>)

1) เป็นคำนาม หมายถึง คำพูดที่เป็นไปตามนั้นโดยปราศจากการโกหกหรือคำพูดที่เป็นเช่นนั้น

ตัวอย่าง 지금까지 한 말은 정말이다. สิ่งที่พูดมาถึงตอนนี้
เป็นความจริง

2) เป็นคำวิเศษณ์สำหรับขยายภาคแสดง (อาจอยู่อยู่ในรูป jeongmal (ro) (정말로¹) ก็ได้)

ตัวอย่าง 너를 정말(로) 사랑해. รักเธอจริง ๆ

¹ -ro (-로) เป็นคำช่วยที่เติมหลังคำนามแล้วทำให้คำนามมีหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์

3) เป็นคำอุทาน หมายถึง

- ① คำที่ใช้เมื่อพิจารณาหรือเห็นด้วยในบางเรื่องอย่างจริงจัง
ตัวอย่าง 큰일 났네, **정말!** เกิดเรื่องใหญ่แล้ว **จริงๆ** เลยเนี่ย!
- ② คำที่ใช้เมื่อตัดสินใจอย่างแน่วแน่เกี่ยวกับบางสิ่ง
ตัวอย่าง 꼭 약속을 지켜야 돼. **정말!** ต้องรักษาสัญญาให้ได้ **จริงๆ!**
- ③ คำที่ใช้แสดงความโกรธหรือโมโหจนพูดอะไรไม่ออก
ตัวอย่าง 이 사람이 **정말!** เจ้าคนนี่ **จริงๆ** เล้ย!

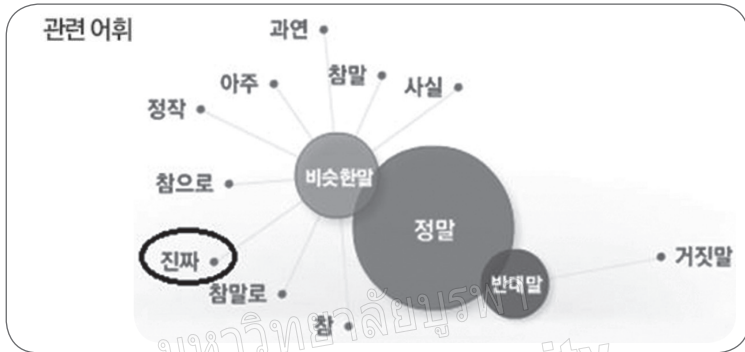
1.2 jinjja (진짜) (<http://stdweb2.korean.go.kr/search/View.jsp>)

- 1) เป็นคำนาม หมายถึง ของแท้ที่ไม่ได้ถูกสร้างขึ้นจากการเลียนแบบหรือการโกหก
ตัวอย่าง 이 위조지폐는 **진짜** 같다. ธนบัตรปลอมนี้เหมือนของจริง
- 2) เป็นคำวิเศษณ์สำหรับขยายภาคแสดง (อาจอยู่อยู่ในรูป jinjja(ro) (진짜로) ก็ได้)
ตัวอย่าง 너 **진짜(로)** 혼자서 집에 갈 거니? เธอจะกลับบ้านคนเดียวจริง ๆ หรือ

จากข้อมูลด้านบนพบว่า jeongmal และ jinjja สามารถเป็นคำนามและคำวิเศษณ์ได้เหมือนกัน และในพจนานุกรมฉบับนี้ยังได้แสดงถึงคำอ้างอิงของ jeongmal คือ jinjja และคำอ้างอิงของ jinjja คือ jeongmal

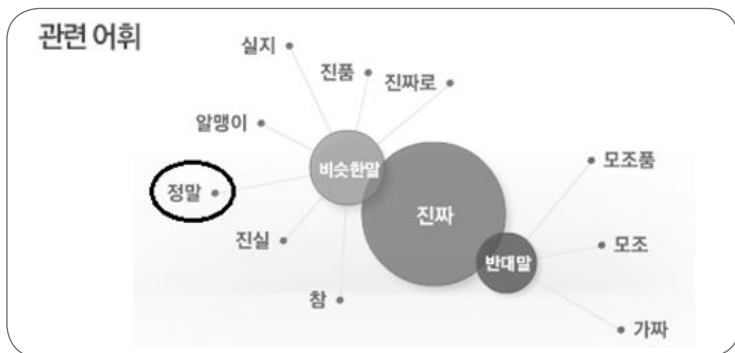
2. จากพจนานุกรมภาษาเกาหลีของ NAVER (<http://dic.naver.com/>) ได้แสดงแผนภาพคำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงและตรงกันข้ามกับ jeongmal และ jinjja

2.1 jeongmal (정말) (<http://krdic.naver.com/detail.nhn?docid=33596700>)



จากภาพด้านบน วงกลมวงใหญ่ตรงกลาง คือ คำศัพท์ jeongmal วงกลมด้านล่างขวาแสดงคำศัพท์ที่มีความหมายตรงกันข้ามกับ jeongmal ส่วนวงกลมทางด้านบนซ้ายแสดงคำศัพท์ที่มีความหมายคล้ายคลึงกับ jeongmal พบว่า คำศัพท์ jinjja (진짜) เป็นหนึ่งในคำที่มีความหมายใกล้เคียงกับ jeongmal โดยอยู่คำที่ 3 จากด้านล่าง

2.2 jinjja (진짜) (<http://krdic.naver.com/detail.nhn?docid=36123000>)



จากภาพด้านบน วงกลมใหญ่ตรงกลางคือคำศัพท์ jinjja วงกลมด้านล่างขวาแสดงคำศัพท์ที่มีความหมายตรงกันข้ามกับ jinjja ส่วนวงกลมทางด้านบนซ้ายแสดงคำศัพท์ที่มีความหมายคล้ายคลึงกับ jinjja พบว่า คำศัพท์ jeongmal (정말)

เป็นหนึ่งในคำที่มีความหมายใกล้เคียงกับ jinjja โดยอยู่คำที่ 3 จากด้านล่าง

3. อิมกยูฮง (임규홍, 1998) ได้กล่าวถึง jeongmal และ jinjja ว่าเป็นคำวิเศษณ์ และให้ความหมายดังต่อไปนี้

3.1 jeongmal (정말)

โดยดั้งเดิมแล้วมีความหมายว่า “คำพูดที่เป็นความจริงโดยไม่มีการโกหก” กล่าวคือ มาจากค่านาม정 (正 jeong = จริง) + 말 (mal = คำพูด) ตัวอย่างของการใช้ในความหมาย “คำพูดที่เป็นความจริง”

ตัวอย่าง 영희가 결혼했다는 것은 정말이다. ที่พูดกันว่าย้งฮีแต่งงานนั้น คือความจริง

그게 정말이니? มันเป็นความจริงหรือ

3.2 jinjja (진짜)

ความหมายดั้งเดิม คือ “ของแท้แต่ดั้งเดิม” คำตรงกันข้าม คือ kajja (가짜) โดย jinjja มาจาก 진 (眞 jin = จริง) + หน่วยคำเติมปัจจัย -짜 (jja = แสดงความเป็นสิ่งของ)

ตัวอย่าง 이 조화는 진짜보다 더 예쁘다. ดอกไม้ปลอมช่อนี้สวยกว่าของจริง

다이아몬드는 진짜가 드물다. เพชรที่เป็นของจริงนั้นหาได้ยาก

เมื่อพิจารณาจากข้อ 3.1 และ 3.2 จะเห็นความแตกต่างของ jeongmal และ jinjja ได้อย่างชัดเจน กล่าวคือ jeongmal จะหมายถึง กรณีที่กล่าวถึงเรื่องราวความเป็นจริง ไม่ใช่เรื่องเท็จหรือโกหก ส่วน jinjja จะหมายถึง สิ่งของที่เป็นของแท้ไม่ใช่ของปลอม แต่ในปัจจุบันความหมายของ jinjja ในบางกรณี มีการใช้ในความหมายเช่นเดียวกับ jeongmal คือ กล่าวถึงเรื่องราวความเป็นจริง เหมือนกับตัวอย่างในข้อ 3.1

ตัวอย่าง 영희가 결혼했다는 것은 진짜다. ที่พูดกันว่าย้งฮีแต่งงานนั้น คือความจริง

그게 진짜니? มันเป็นความจริงหรือ

ความแตกต่างระหว่างคำศัพท์ jeongmal (정말) และ jinjja (진짜)

จากความหมายในข้อ 3 ทำให้ทราบถึงความแตกต่างของ jeongmal และ jinjja ในข้อนี้ จะได้กล่าวถึงการใช้ jeongmal และ jinjja ในรูปประโยคที่สามารถใช้แทนกันได้ และไม่สามารถใช้แทนกันได้

1. เมื่อทำหน้าที่เป็นคำนาม

1.1 ในกรณีที่สามารถใช้แทนกันได้ ลงท้ายด้วยคำช่วยภาคแสดง -(i)da (-(-이)다)

(1) a. **정말** *o/ya*, 내용도 좋고 운율도 떨어지지 않아.
เป็นความจริงนะ เนื้อหาดีทำนองก็ไม่แย้

b. 지금 한 말이 **정말** *o/ya*.

คำพูดที่พูดตอนนี้เป็นความจริง

c. **정말** *o/eyo*, 선생님, 당장 가셔서 한번 확인을 해 보세요.

เป็นความจริงนะคะคุณครู ลองไปพิสูจน์ตอนนี้เลยคะ

(2) a. **진짜** *o/ya*, 내용도 좋고 운율도 떨어지지 않아.
เป็นความจริงนะ เนื้อหาดีทำนองก็ไม่แย้

b. 지금 한 말이 **진짜** *o/ya*.

คำพูดที่พูดตอนนี้เป็นความจริง

c. **진짜** *o/eyo*, 선생님, 당장 가셔서 한번 확인을 해 보세요.

เป็นความจริงนะคะคุณครู ลองไปพิสูจน์ตอนนี้เลยคะ

จากตัวอย่างในข้อ (1) และ (2) jeongmal และ jinjja สามารถใช้แทนกันได้ในประโยค โดยไม่ผิดหลักทางไวยากรณ์มีความหมายว่า “(เป็น)ความจริง”

1.2 ในกรณีที่ไม่สามารถใช้แทนกันได้

1) มีคำช่วยแสดงหัวข้อเรื่อง -eun/ neun (-은/는) อยู่ด้านหลัง ในรูป jeongmareun (정말은)

- (3) a. **정말은** 우리 집은 부자가 아니다.
ความจริงแล้ว ครอบครัวเราไม่ได้รวย
- b. **정말은** 나도 너처럼 못 생기고 더럽고, 버림받은 몸 이란다.
ความจริงแล้ว ฉันก็หน้าตาซีเหร่ สกปรก และถูกทอดทิ้ง เหมือนเธอนั่นแหละ
- c. **정말은** 엄마가 딴 데 시집 가는 것이 아닌지도 모르 기 때문이다.
ความจริงแล้ว เพราะไม่แน่ใจว่าการที่แม่ไปแต่งงานใหม่นั้น เป็นความจริงหรือไม่
- (4) a. ***진짜는** 우리 집은 큰 부자가 아니다.
- b. ***진짜는** 나도 너처럼 못 생기고 더럽고, 버림받은 몸 이란다.
- c. ***진짜는** 엄마가 딴 데 시집 가는 것이 아닌지도 모르 기 때문이다.

จากตัวอย่างในข้อ (3) และ (4) พบว่า ประโยคที่ใช้ jeongmal ในรูป jeongmareun (정말은) จะไม่สามารถใช้ jinjjaneun (진짜는) แทนกันได้ เนื่องจาก ในที่นี้ jeongmal ไม่ได้มีความหมายว่า “(เป็น) ความจริง” แต่มีความหมายว่า “ความจริงแล้ว” ซึ่งทำหน้าที่เหมือนสันธานเชื่อมประโยค ในกรณีนี้ jeongmareun (정말은) จะมีความหมายและหน้าที่เหมือนกับ sashireun (사실은)

- (5) a. **사실은** 우리 집은 부자가 아니다.
ความจริงแล้ว ครอบครัวเราไม่ได้รวย
- b. **사실은** 나도 너처럼 못 생기고 더럽고, 버림받은 몸 이란다.
ความจริงแล้ว ฉันก็หน้าตาซีเหร่ สกปรก และถูกทอดทิ้ง เหมือนเธอนั่นแหละ
- c. **사실은** 엄마가 딴 데 시집 가는 것이 아닌지도 모르 기 때문이다.

ความจริงแล้ว เพราะไม่แน่ใจว่าการที่แม่ไปแต่งงานใหม่นั้น เป็น
ความจริงหรือไม่

จะเห็นได้ว่าตัวอย่างในข้อที่ (3) และ (5) สามารถใช้ sashireun (사실은)
แทน jeongmareun (정말은) ได้ โดยไม่ผิดหลักไวยากรณ์

2) มี คำช่วย -오 + คำลงท้าย -지 = (-오)지ตามมา อยู่ในรูป
jeongmariji (정말이지)

(6) a. **정말이지.** 사는 건 힘들다.

จริง ๆ นะ การมีชีวิตอยู่นั้นช่างลำบาก

b. **그건 정말이지** 거대한 장갑차이다.

สิ่งนั้นเป็นรถถังที่ใหญ่โตจริง ๆ

c. **일주일**이라는 기간이 **정말이지** 빠듯했다.

ช่วงเวลา 1 สัปดาห์นี้ ไม่พอจริง ๆ

(7) a. ***진짜지.** 사는 건 힘들다.

b. ***그건 진짜지** 거대한 장갑차이다.

c. ***일주일**이라는 기간이 **진짜지** 빠듯했다.

จากตัวอย่างในข้อ (6) และ (7) พบว่า ประโยคที่ใช้ jeongmal ในรูป
jeongmariji (정말이지) จะไม่สามารถใช้ jinjjaji (진짜지) แทนกันได้ เนื่องจาก
ในที่นี้ jeongmal ไม่ได้มีความหมายว่า (เป็น) ความจริง แต่มีความหมายว่า “จริง ๆ”
ซึ่งทำหน้าที่เน้นย้ำคำพูดให้มีน้ำหนักมากขึ้น

3) jinjja (진짜) + คำนาม

(8) a. **진짜** 보석 **อัญมณีแท้**

b. **진짜** 사랑 **รักแท้**

c. **진짜** 꿀 **น้ำผึ้งแท้**

(9) a. ***정말** 보석

b. ***정말** 사랑

c. ***정말** 꿀

จากตัวอย่างในข้อ (8) และ (9) พบว่า ประโยคที่ใช้ jinjja (진짜) + คำนาม

ไม่สามารถใช้ jeongmal (정말) + คำนามได้ เนื่องจากในที่นี้ jinjja ไม่ได้มีความหมายว่า “(เป็น) ความจริง” แต่มีความหมายว่า “(ของ)แท้”

4) jinjja (진짜) + กริยา katta (같다) อยู่ในรูป jinjja katta (진짜 같다)

(10) a. 조화가 때로 생화보다 더 진짜 같다.

ดอกไม้ที่งามบางครั้งก็เหมือนของแท้มากกว่าดอกไม้สด

b. 진짜 같은 인조보석

อัญมณีปลอมที่เหมือนของแท้

c. 이 공간에서 유일한 진짜 같은 물건이에요.

ณ ที่แห่งนี้ เป็นสิ่งของที่เหมือนของแท้เพียงสิ่งเดียว

(11) a. * 조화가 때로 생화보다 더 정말 같다.

b. * 정말 같은 인조보석

c. * 이 공간에서 유일한 정말 같은 물건이에요.

เช่นเดียวกันกับข้อ 3) จากตัวอย่างในข้อ (10) และ (11) พบว่า ประโยคที่ใช้ jinjja (진짜) + กริยา katta (같다) ไม่สามารถใช้ jeongmal (정말) + กริยา katta (같다) ได้ เนื่องจากในที่นี้ jinjja ไม่ได้มีความหมายว่า “(เป็น) ความจริง” แต่มีความหมายว่า “(ของ)แท้”

2 เมื่อทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์

2.1 ในกรณีที่สามารใช้แทนกันได้

(12) a. 철수가 정말(로) 죽었어?

ชอลซูตายแล้วจริง ๆ หรือ

b. 그 여자 정말(로) 멋있네.

ผู้หญิงคนนั้นแท้จริง ๆ

c. 정말로, 우리가 이래서는 안 된다.

จริง ๆ นะ พวกเราไม่ควรทำเช่นนี้

(13) a. 철수가 진짜(로) 죽었어?

ชอลซูตายแล้วจริง ๆ หรือ

b. 그 여자 **진짜**(로) 멋있네.

ผู้หญิงคนนั้นแท้ที่จริง ๆ

c. **진짜로**, 우리가 이래서는 안 된다.

จริง ๆ นะ พวกเราไม่ควรทำเช่นนี้

จากตัวอย่างในข้อ (12) และ (13) jeongmal และ jinjja สามารถใช้แทนกันได้
ได้ในประโยค โดยไม่ผิดหลักทางไวยากรณ์ มีความหมายว่า จริง ๆ ทำหน้าที่เป็น
วิเศษณ์ขยายภาคแสดง หรือขยายทั้งประโยค โดยเมื่อทำหน้าที่ขยายภาคแสดง
สามารถใส่คำช่วยที่ทำให้เป็นคำวิเศษณ์ -ro (-로) หรือไม่ได้ก็ได้ แต่หากเป็นการ
ขยายทั้งประโยคต้องมี คำวิเศษณ์ -ro (-로) เสมอ

ตัวอย่างในข้อ (12) a และ (13) a แสดงความหมายที่เป็นการยืนยันข้อเท็จจริง
ส่วนตัวอย่างในข้อ (12) b และ (13) b แสดงความหมายที่เป็นการเน้นระดับ
ข้อเท็จจริง ตัวอย่างในข้อ (12) c และ (13) c แสดงการเน้นข้อเท็จจริงปกติ (อิมกยูฮง
(임규홍), 1998)

2.2 ในกรณีที่ไม่สามารถใช้แทนกันได้

กรณีที่ทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์ jeongmal และ jinjja ยังไม่พบกรณีที่ไม่
สามารถใช้แทนกันได้

สรุป

จากที่กล่าวมาในข้างต้น jeongmal (정말) และ jinjja (진짜) จะสามารถใช้แทนกันได้ ในกรณีที่ทั้ง jeongmal และ jinjja กล่าวถึงความจริง หรือข้อเท็จจริง ไม่ว่าจะเป็นในกรณีที่เป็นการคำนาม หรือคำวิเศษณ์ แต่ไม่สามารถใช้ jinjjaneun (진짜는) แทน jeongmareun (정말은) และ jinjjaji (진짜지) แทน jeongmariji (정말이지) ได้ เพราะ jeongmareun (정말은) และ jeongmariji (정말이지) เป็นสำนวนเฉพาะ ส่วน jeongmal + คำนาม และ jeongmal + 같다 ก็ไม่สามารถใช้แทน jinjja + คำนาม และ jinjja + 같다 ได้ เนื่องจาก jeongmal (정말) ไม่มีการแสดงความหมายของการเป็นสิ่งของ เหมือนกับ jinjja (진짜) ที่แสดงความหมายทั้ง สิ่งของ และข้อเท็จจริง

ดังนั้น เพื่อให้การเรียนการสอนภาษาเกาหลีในฐานะเป็นภาษาต่างประเทศ เกิดประสิทธิภาพ ผู้สอนควรปฏิบัติ ดังนี้

1. ผู้สอนไม่ควรให้ผู้เรียนยึดติดกับความหมายในพจนานุกรมเท่านั้น ควรอธิบายการนำไปใช้ในบริบทต่าง ๆ เพื่อแสดงให้เห็นถึงความเหมือนและแตกต่างกันระหว่าง jeongmal (정말) และ jinjja (진짜)
2. ให้ผู้เรียนได้มีโอกาสนำข้อมูลที่ได้จากผู้สอนมาฝึกฝนในการใช้ในสถานการณ์ต่าง ๆ เพื่อให้ทราบว่าผู้เรียนมีความเข้าใจมากน้อยเพียงใด
3. นำข้อผิดพลาดของผู้เรียนในการใช้คำศัพท์ทั้งสองมาหาต้นเหตุและร่วมกันแก้ไข เพื่อให้ผู้เรียนจะได้นำไปใช้ได้ถูกต้องมากขึ้น

บรรณานุกรม

- NAVER 국어사전. **정말**. วันที่ค้นข้อมูล 5 กันยายน 2557, จาก <http://krdic.naver.com/detail.nhn?docid=33596700>
- NAVER 국어사전. **진짜**. วันที่ค้นข้อมูล 5 กันยายน 2557, จาก <http://krdic.naver.com/detail.nhn?docid=36123000>
- Sin, Seoin. (2010). A Study on Adverbial Noun. *Korean Linguistics* 47. 192-234.
- 국립국어원 표준국어대사전. **정말**. วันที่ค้นข้อมูล 5 กันยายน 2557, จาก <http://stdweb2.korean.go.kr/search/View.jsp>
- 국립국어원 표준국어대사전. **진짜**. วันที่ค้นข้อมูล 5 กันยายน 2557, จาก <http://stdweb2.korean.go.kr/search/View.jsp>
- 민족문화연구원. **현대국어 용례검색기**. วันที่ค้นข้อมูล 5 กันยายน 2557, จาก <http://db.koreanstudies.re.kr/>
- 양명희. (1998). 부사의 사전적 처리에개하여 (1). **한국어학 제8집**. 173-206.
- 유현경·서상규. (2002). 한국어 학습자 말뭉치에 나타난 부사 사용에 대한 연구. **이중언어학 제20호**. 214-234.
- 임규홍. (1998). 부사 '정말'류의 담화적 의미. **한국어 의미학 2**. 237-254.